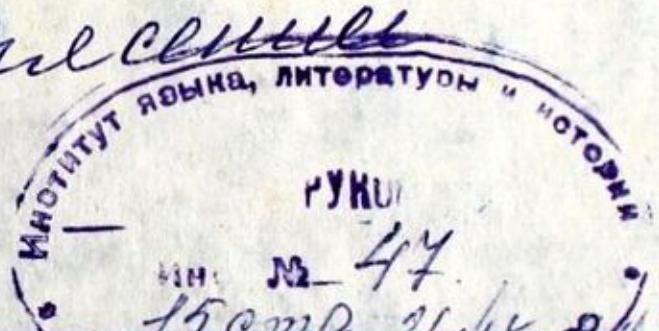


1873

Монго Кошев

Повествование о

Землемерии



МКБ.

№ 1873.



Перевод

Автор - МОЛДО КЫЛЫЧ ТӨРӨГЕЛЬДИН

ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЗЕМЛЕТРЯСЕНИИ

Составили - студенты Уфимской  
"Медресе-и галия"

Под редакцией Эшенали Арабаева

Казань

1911

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Из рода Сарыбагыш (пищущий) на чистом (киргизском) языке, выходец из Кара Кочкора, знаменитый поэт Молдо Кылыч в течение 20 лет, как поэт, написал много стихов.

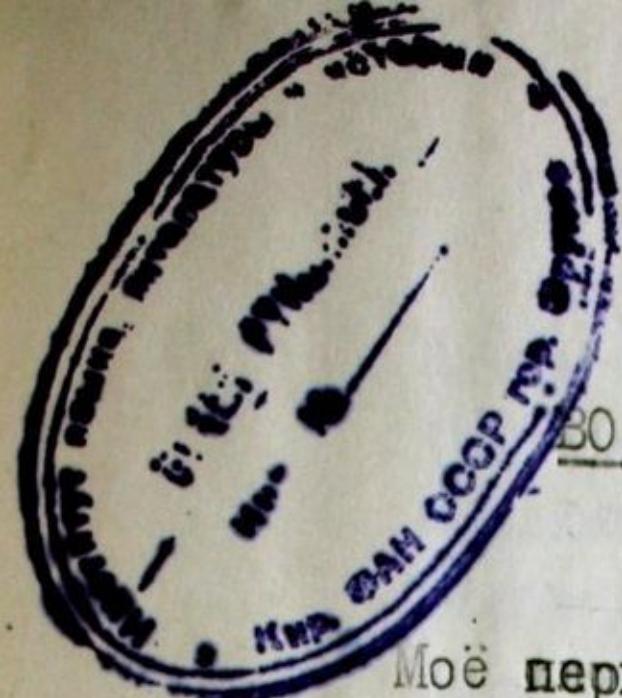
Ввиду отдаленности типографии, ни одной из этих замечательных книжечек он не мог издать, а (свои произведения) писал и устной тигас произнесил — так являл их народу. Не было ни одного нашего киргиза, который бы видел типографию. Когда мы жили среди своего народа и слушали казалы Молдо Кылыча, это поднимало настроение и перед нашим взором представляло то, что есть (происходит) в мире. Я думал тогда: эх, если бы бог всевышний нас вывел в светлый мир, я бы тогда издал "Зарзаман" Кылыча и распространил бы среди своего народа! Бывало и такое, что, когда мы обучали детей азбуке, и когда они, не понимая смысла, спрашивали: Молдоке, что это за слово? А мы сами, не понимая смысла этих слов, обманывая ребят, им кое-как отвечали на вопросы, и когда ребята уходили домой, из глаз наших текли слезы.

"Эх, издать бы нам такие книги, которые дети могли бы читать на своем языке", — думали мы.

Благодарные аллаху, вот в эти годы мы, немногие киргизские (казахские) учащиеся, обучающиеся в уфимской Медресеи Алия, приступили к осуществлению тех своих мыслей, Молдо Кылыч, услышав о нашем старании, написал это "Стихотворение о землетрясении" и приспал нам.

Молдо Кылыч писал для того, чтобы событие, виденное глазами, осталось в истории.

ВО ИМЯ АЛЛАХА МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО



Моё **первое** слово - "во имя Аллаха".

Если нам говорить, то слова - здесь (т.е. наайдутся).  
Сочинил слова новые я.

Утки прилетные мы, журавли.

Одно предсказание в книгах:

Бывает опасность (один раз) в сто лет

Лучезарный Мухаммэд пророк, -

Мы, многие люди, уповаём (на него).

Подумайте, что будет с вами.

10 Вы, аксакалы - старики!

Видели многое (на свете)

Вы, которые жили долго.

Занимательных дел много стало.

(Для тех), кто внимает словам

О том, что прежние (люди) имели особые нравы,

Жили по-своему,

Я в "Зарзамане" говорил,

Примерно, про нравы каждого из них.

О, всевышний Аллах! Каждое дело

20 Ты сам направляй.

Эти (наши) времена изменились,

Земля затряслась и закачалась,

Кольщающиеся небеса и земля,

Казалось, рушатся.

{Случилось такое дело, о котором  
нельзя было и подумать,

Спаси, бог, раба своего!

Рушились горы, валились камни

Трескалась земля, валились яры.

Все собаки,

30 Выли, завывали и визжали.

Как будто пришел ангел смерти,

(Так) мы сильно испугались, -

Пусть бог сам спасет!

(Мы думали, что) небо и земля рушатся  
И разбоятся вдребезги.

Верблюды на привязи фыркали,  
Кони ржали и хрюкали,  
Каменные загоны грохотали,  
Все овцы и козы

40 Испуганно высакивали, чихая,  
Коровы на привязи громко мычали.  
Порвались веревки (арканы), на которые был привязан (скот)  
Велика власть господня!

Очень трудное было дело.

Заставило вспомнить о смерти -  
Таково дело Аллаха!

Эх, чтоб тебе, временный (в этом мире) раб (бóжий)!  
Ум не постигнет, когда смотришь  
Деяния всемогущего.

50 Привел он этот мир в содроганье.  
Видишь ли такое (божье) деянье?

Издавая звуки, гудя,  
Душа твоя в страхе трепетала,  
Ни о чем, кроме смерти, не помышляя.  
Ум твой растерялся,

Умоляли, говоря "о боже!"

Думали: "что же будет?"

Спавшие дети проснулись.

Сами успокоились и перестали плакать<sup>x)</sup>

60 "Что за диво?" - говоря,  
Испугавшись, маленькие дети

Тоже задумались.

Все живые творенья

Не могли не испугаться.

Ловчие птицы на подставках взмахивали крыльями.

Кони хрюкали и рвались.

Как же человеку не испугаться,

Имея ум в голове?

x) Их укачивало.